Курс “Гид-переводчик”.

**Тема 1: Что мы знаем о работе гида-переводчика.**

Качества гида-переводчика:

* Общительный
* Подвижный
* Привлекательный
* Начитанный
* Увлеченный

Что должен знать гид-переводчик:

* Все, что связано с его экскурсионным маршрутом
* Историю и культуру своей страны
* Интересные факты, занятные истории, связанные с темой экскурсии.

Что должен уметь гид-переводчик:

* Хорошо и красиво говорить на родном и иностранном языке.
* Отвечать на вопросы по теме экскурсии (подчас неожиданные).
* Учитывать уровень интересы слушателей.
* Находить культурные аналогии, понятные представителям разных стран.

**Тема 2: Что такое ораторское искусство. Чем оно отличается от просто речевой грамотности.**

Ораторское искусство включает следующие умения:

* Следует учитывать интересы, запросы и уровень знаний аудитории.
* Адаптировать свою речь, то есть упрощать или усложнять ее, изменять стиль, в зависимости от обстоятельств.
* Создавать словами яркие и понятные образы.
* Вызывать определенные эмоции, чувства, настроения.
* Грамотно аргументировать.
* Убеждать.

**Тема 3: Что, по-вашему, входит в понятие “культура”?**

(Можно дать как домашнее задание: написать определение, что включает в себя понятие “культура”?)

Примерное определение: Понятие “культура” включает в себя не только результат культурной деятельности человека, но и систему знаний, опыт, духовное сознание, менталитет народа, нации.

Что влияет на формирование культуры народа:

* Географическое положение страны, климат, природные ресурсы.
* Быт (жилье, еда, одежда, транспорт).
* Стиль жизни (Традиции, вероисповедания, праздники, отдых, работа, ритм жизни).
* Государственное устройство.
* Страны-соседи, история взаимоотношений с ними, войны, события, имена.
* Города и их достопримечательности.
* Язык и нормы общения.
* Искусство.

**Тема 4: Что вы знаете о риторике? Чем риторика отличается от софистики.**

Родиной риторики, теории ораторского искусства, считается Древняя Греция.

В Древней Греции существовали платные учителя- софисты (от греческого “sophistes”-искусник), которые обучали красноречию. Они мастерски владели всеми формами ораторской речи, искусством спора, умением воздействовать на аудиторию. Они заложили основы риторики.

По мнению софистов, цель оратора не раскрытие истины, а убедительность.

Сократ, а позднее и Платон осуждали ораторов-софистов, называли их “мнимыми мудрецами”. Платон противопоставлял риторике софистов подлинное красноречие, основанное на знании истины.

По мнению Платона, оратор должен четко определить предмет своей речи и познать о нем истину. Кроме того необходимо познать природу людских душ.

На первом месте при построении выступления должно быть *вступление*, затем *изложение сути*, затем *доказательство* и, наконец, *правдоподобные выводы*.

Дальнейшее развитие риторики связано с именем древнегреческого ученого Аристотеля.

Древний Рим творчески воспринял достижения Древней Греции в области риторики. Вершиной развития ораторского искусства является деятельность Цицерона.

Цицерон считал, что красноречие рождается из многих знаний и умений, а основой является глубокое знание предмета.

**Тема 5: Как готовиться к выступлению.** (Гиду-переводчику эти рекомендации помогут подготовить экскурсию).

* Обозначить тему выступления (словом или словосочетанием).
* Подумайте о том, для какой аудитории это выступление предназначено.
* Определите цель выступления (рассказать, развлечь, убедить и.т.п.)
* Составьте примерный план выступления.
* Соберите необходимую информацию. (Не злоупотребляйте списыванием целых абзацев).
* Сформулируйте основную идею вашего выступления.
* Уточните ее дополнительными идеями. Запишите их законченными предложениями.
* Логично расположите их по порядку и составьте окончательный план выступления.
* Дополните каждый пункт плана ключевыми словами, отражающими основную идею.
* Если необходимо, напишите полный текст выступления.
* Отрепетируйте свое выступление перед зеркалом.

**Тема 6: Начало речи.**

Характерно использование:

1.Этикетных формул приветствия.

2.Различных приемов привлечения внимания слушателей (“зацепляющих крючков”) таких как:

* Использование неожиданных провокационных вопросов.
* Сообщение некоторой парадоксальной информации.
* Апеллирование к личному опыту слушателей.

3. Традиционного выступления с сообщением:

* Плана выступления (экскурсии).
* Перечня проблем, которые будут затронуты.

**Тема 7: Главная часть.**

Вступление помогает перейти к главной части. В ней формулируется основная мысль речи. Существует несколько форм и приемов изложения основной идеи.

Формы изложения:

*Анализ* – выделение отдельных объектов, предметов, составных частей целого и их изучение.

*Синтез* – мысленное соединение в единое целое различных составляющих объекта или предмета рассмотрения.

*Сравнение* – мысленное установление сходства или различия предметов, по существенным и несущественным признакам.

Приемы изложения.

*Дедукция* – изложение материала от общих положений к конкретным примерам, иллюстрирующим эти положения. (От общего к частному).

*Индукция* - изложение материала, при котором автор, отталкиваясь от частного случая, подводит к общему выводу. (От частного к общему).

*Аналогия* – изложение, построенное на сравнении явлений, схожих между собой в существенных признаках, но при этом имеющих ряд различий несущественного характера.

**Тема 8: Законы логики и аргументация.**

1. Внимательно относитесь к выбранным терминам и понятиям. Не употребляйте их в одном и том же тексте в разных значениях. (Например: *крепость* – как неволя, *крепость* – как сила, *крепость* – как фортификационное сооружение).
2. Не противоречьте себе.
3. Не допускайте голословных утверждений. Аргументируйте свои выводы, доказывайте правоту, апеллируя к разным источникам.
4. Используйте способы связи речи, которые подчеркивают последовательность и взаимозависимость различных частей выступления.

**Тема 9: Какими бывают аргументы.**

Аргументы бывают:

1.К существу дела (факты, цифры, документы, наблюдения).

2.К человеку (ссылка на авторитет, апеллирование к чувствам, эмоциям, вкусам, жалости и.т.д.)

**Тема 10: Способы связи речи.**

Связность речи можно обеспечить при помощи словосочетаний, обозначающих:

* Субъективное отношение к высказыванию: с моей точки зрения, мне кажется, по-моему, и т.д.
* Временные и пространственные термины: во-первых, далее, забегая вперед, дальнейшее изложение покажет, и т.д.

**Тема 11: Конец речи.**

Завершая выступление, автор может:

1. Подвести итог сказанному.
2. Кратко повторить основные тезисы и подчеркнуть главную мысль.
3. Наметить пути развития темы, определить новую тему.
4. Пригласить слушателей к обсуждению, участию в дискуссии.

**Тема 12: Искусство взаимодействия со слушателем**.

1. Из чего складывается искусство взаимодействия говорящего со слушателем.

* Установить контакт с аудиторией.
* Учитывать особенности аудитории.
* Помнить об эффекте обратной связи.
* Обращаться к аудитории.
* Использовать личные местоимения.

1. О чем должен помнить оратор, чтобы избежать монотонности.

* Использовать жесты, мимику, контакт глаз.
* Эмоциональная разрядка, элементы юмора.
* Избегать ненужных повторов.
* Смысловые акценты.
* Искусство паузы.
* Эмоциональность.
* Чувство меры.

1. Как добиться словесной яркости.

* Использование ассоциаций, художественных образов.
* Поэтические обороты, употребление слов в прямом и переносном значении.
* Риторические вопросы

4.Чтол значит, научиться владеть своим голосом.

* Варьировать темп, высоту, силу голоса.
* Смысловые ударения.
* Умение выражать голосом эмоции и чувства.

***Помните!***

Во все времена красота речи определялась ее логичностью, лаконичностью, свежестью, и благородством. Излишние словесные нагромождения, как и яркие краски и эмоциональность быстро утомляют, пресыщают и не доставляют удовольствия слушателю. Не забывайте выражать личное отношение к фактам.

Используемые материалы:

Соловова Е.Н.“Гид-переводчик” Учебный курс по англ.яз.